

*Луценко Т.Л.*

*Киевский национальный университет им. Т. Шевченко, Киев*

**ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ НОННА ИЗ ПАНОПОЛЯ  
В «ПАРАФРАЗЕ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ ИОАННА»  
(вербально-семантический уровень: фонетика)**

Термин «языковая личность» вызывает особый интерес, так как «за каждым текстом стоит языковая личность» [2], что актуально в разрезе парадигмы антропоцентризма.

Хрестоматийная для лингвистики структура языковой личности Ю.Н. Караулова состоит из трех уровней: вербально-грамматический, когнитивный и прагматический [2, с. 641]. По мнению Ю.Н. Караулова среди единиц уровней структуры личности есть место и морфеме [3]. На наш взгляд, при изучении древнегреческого языка необходимо делать поправку и на фонетику по причине связи диалектов древнегреческого с жанром написания произведения: например, героический эпос создавали только гомеровским диалектом.

Для Нонна Панополитанского, копта, египтянина, автора IV – начала V в., древнегреческий был вторым языком. Об авторе практически не осталось сведений, только два эпоса: «Дионисиака» и «Парафраза Евангелия от Иоанна». «Дионисиака» представляется поэтическими упражнениями перед «Парафразой», так утверждает исследователь «Дионисиаки» С.С. Уваров.

Материалом нашего исследования выступает «Парафраза» [4] – синтетичный текст в разрезе языка и жанра. Древнегреческий эпос

создавался обычно гекзаметром на языке Гомера, а Евангелия – прозой на койне. Нонн, живя в эпоху перехода древнегреческого к варианту раннего византийского греческого, использует язык Гомера (с которым его разделяет больше 12 веков) и койне.

Использование в речи  $\nu$   $\epsilon\phi\epsilon\lambda\kappa\upsilon\sigma\tau\iota\kappa\acute{o}\nu$  еще в эллинистическо-римский период уменьшилось. Автор применяет ее очень часто. Гомер использует  $\nu$   $\epsilon\phi\epsilon\lambda\kappa\upsilon\sigma\tau\iota\kappa\acute{o}\nu$  исключительно по нормам аттического диалекта [1, с. 302], Нонн в «Парафразе» (за небольшим исключением) – по нормам классического древнегреческого языка (в отличие от «Дионисиаки»).

Нонн иногда в «Дионисиаке» приравнивает, при  $\nu$   $\phi\epsilon\lambda\kappa\upsilon\sigma\tau\iota\kappa\acute{o}\nu$ , дасию к согласному, этой тенденции нет в «Парафразе». Густое придыхание (дасия) исчезает в койне, однако Нонн различает дасию и псили (это заметно по использованию  $o\upsilon$  и  $o\upsilon\chi$  'не'), хотя и есть слова, в которых засвидетельствовано употребление, как легкого, так и густого придыхания ( $a\acute{\iota}\mu\alpha$  и  $a\grave{\iota}\mu\alpha$  'кровь'). Псилосы, утраты словами дасии, характерной для ионического диалекта, в тексте «Парафразы» нет.

Известно, что геминанты начинают произноситься как один согласный звук уже в начале эллинистической эпохи. Среди характерных особенностей – удвоение согласных Гомера; в «Парафразе» присутствуют следующие:  $\mu$ ,  $\nu$ ,  $\pi$ ,  $\sigma$ . Текст свидетельствует о том, что автор оказывал предпочтение отсутствию геминант и одновременно использованию гомеровского диалекта. В тоже время вариативность геминации видим на примере союза  $\delta\tau\tau\iota$  'что', который встречается в тексте «Парафразы» 80 раз, а атт.  $\delta\tau\iota$  'что' – 74 раз (в «Дионисиаке» – 151 раз, и 117 раз соответственно).

Нонн употребляет аттический геминант  $\tau\tau$  81 раз, и только в союзе  $\delta\tau\tau\iota$  'что', тогда как  $\sigma\sigma$ , характерный для Гомера и койне, используется преобладающе чаще – 493.

У Гомера иногда в дифтонге  $\alpha\upsilon$  сохраняется первоначальный гласный  $\eta$  [1, с. 301], данное явление находим и в «Парафразе» Нонна, например,  $\nu\eta\delta\varsigma$  (атт.  $\nu\alpha\delta\varsigma$ ) 'корабль'.

Язык Гомера характеризуется наличием  $\eta$  после  $\rho$ ,  $\epsilon$  и  $\iota$  [1, с. 301], это сближает его язык с ионийской нормой. В тексте «Парафразы» 389 различных словоформ, где  $\eta$  стоит после  $\rho$ , буквосочетаний  $\rho\alpha$  – 832,  $\epsilon\eta$  – 184 (239 сочетаний  $\epsilon\alpha$ ),  $\iota\eta$  – 572 ( $\iota\alpha$  сочетаний 307),  $\eta$  – 572 ( $\iota\alpha$  сочетаний – 307).

И в «Илиаде», и в «Одиссее», и в «Парафразе» иногда  $o$  переходит в  $ov$  или  $oi$  [1, с. 301]. В текстах Гомера в некоторых случаях  $a$  растягивается в  $ai$ , у Нонна заметна схожая тенденция ( $a\acute{\iota}\epsilon\acute{\iota}$ , атт.  $\acute{\alpha}\epsilon\acute{\iota}$  'всегда').

В «Парафразе», как и у Гомера,  $\varepsilon$  часто переходит в  $\varepsilon i$  или в  $\eta$  (*εἴνεκα*, атт. *ἔνεκα* 'потому что').

В текстах Гомера замечена частая контракция  $\varepsilon o > \varepsilon v$ , а не  $>ov$  [1, с. 301], в тексте Нонна явление не наблюдается. В «Парафразе» (равно как и в «Дионисиаке») не встречается перехода долгих гласных в краткие, как у Гомера  $\eta > \varepsilon$ ,  $\omega > o$ . Нонн подражает в «Парафразе» гомеровским сокращениям дифтонгов  $ai > a$ , а вот сокращения  $\varepsilon i > i$  или  $\varepsilon i > \varepsilon$  не нашли своего отражения в тексте.

У Гомера встречается растяжение гласных  $\varepsilon$ ,  $i$ ,  $a$ ,  $\omega$ , которое не является традиционным ни для классического древнегреческого языка, ни для его поздних вариантов. В «Парафразе» выявлены те же случаи растяжения данного типа.

У Гомера контракция  $\varepsilon + o$  выглядит так:  $\varepsilon + o \rightarrow \varepsilon v$  [1, с. 301]. В «Парафразе» же преобладают более древние формы: *φιλέοντι* от атт. *φιλοῦντος* 'любящего'.

У Нонна, как и в тексте Гомера и аттикестив, очень распространено употребление неконтрагированных форм, как в «Дионисиаке», так и в «Парафразе». Красис в тексте Нонна не встречается, в отличие от Гомера.

В тексте «Парафразы» автор различает густое и тонкое придыхание, что не характерно уже для эпохи начала эллинизма, тогда как автор живет между эпохами эллинизма и Византии.

Разница уже на уровне фонетики между текстами «Дионисиаки» и «Парафразы» подтверждает тезис, что автор создавал эпосы не одновременно.

Ю.Н. Караулов подчеркивает, что уровни языковой личности находятся в очень тесных связях, и на каждом уровне можно найти следы предыдущего и следующего. Уже при рассмотрении фонетики, как составляющей части вербально-семантического уровня, в анализируемых произведениях автора мы нашли яркие примеры подражания более древним формам древнегреческого языка с использованием инвариантов словоформ, что указывает на влияние койне. Синтез смыслов имеет место в тексте Нонна Панополитанского не только на уровне жанров (античного эпоса и христианского Евангелия), но и на уровне фонетики. Перспективным представляется рассмотрение влияния Гомера на языковую личность Нонна в «Парафразе» на когнитивном и прагматическом уровнях.

### Литература

1. Звонська, Л.Л. Історія грецької мови: підручник / Л.Л. Звонська. – Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2011. – 384 с.
2. Караулов, Ю.Н. Языковая личность // Русский язык. Энциклопедия; под ред.

- Ю.Н. Караулов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Большая российская энциклопедия, Дрофа, 1997. – С. 671-672.
3. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – 6-е изд. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 264 с.
4. Nonni Panopolitani. Paraphrasis S. Evangelii Ioannei. – Lipsiae: in aedibus B.G. Teubneri, 1881. – 331 p.